

BAB IV

HASIL PENELITIAN

A. Deskripsi Data

Pada bab ini, penulis akan menganalisis kolokasi yang mengandung kata *Mazushii* dan kata *Toboshii* yang terdapat dalam kalimat konkrit (*jitsurei*), dengan berdasarkan pada maknanya, pada kemampuannya untuk saling bersubstitusi, dan pada kelazimannya. Khusus untuk menganalisis unsur kelaziman, dilakukan dengan dua cara yaitu, pertama dengan mencari *jitsurei* yang mengandung kolokasi yang sama, dan kedua menganalisis berdasarkan angket yang telah disebar kepada 10 orang penutur asli. *Jitsurei* yang dipakai dalam penelitian ini diambil dari dua sumber, yaitu dari surat kabar *Asahi Digital* (www.asahi.com) sebanyak 38 *jitsurei* dan dari surat kabar *Yomiuri Online* (www.yomiuri.co.jp) sebanyak 20 *jitsurei*, yang terdiri dari 28 *jitsurei* yang menggunakan kata sifat *Mazushii* dan 30 *jitsurei* yang menggunakan kata sifat *Toboshii*. Adapun *jitsurei* tersebut adalah sebagai berikut :

Tabel 4.1.
Contoh Kalimat *Mazushii* (貧しい)

No	Sumber	<i>Jitsurei</i>
1.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	これ以降、選挙活動における電子メールやネット広告は徐々に重要視されていき、クレジットカードによるネット献金が可能になると、 <u>資金力に貧しい</u> 候補者であっても、インターネットを活用することで多額の資金を集める候補者もでてきました。
2.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	社会に不満を持つ <u>貧しい若者</u> らに過激

		主義が浸透し、テロの潜在的な脅威があったことは否めない。
3.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	読売中高生新聞とのコラボ企画で、プランタン銀座で販売する今回の企画では、収益の約68%を、ケニアの <u>貧しい地域</u> の人たちの職業訓練などに充てる。
4.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	一人はアルジェリア国境に接するカスリーン県出身の若者で、もう一人は首都チュニスの <u>貧しい地域</u> に住む若者である。
5.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	私は昭和23年の生まれで、戦後の <u>貧しい時代</u> に育ちましたが、習い事は江戸の昔と変わりません。
6.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	<u>食事は貧しく</u> 、仕送りの豆や乾パンを分け合った。
7.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	マレー半島先端のごく小さな <u>貧しい島</u> を世界有数の富裕国にした、見事な指導力を持つ政治家だった。
8.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	治安部隊に射殺されたヤシン・ラビディ容疑者は、チュニス西郊の <u>貧しい住民</u> が多いイブン・カルドゥン地区の出身だった。
9.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	途上国の <u>貧しい家庭</u> では今でも、30,000円ほどの値段で子どもが売られる現状があります。
10.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	「21世紀の資本」はもちろん読んでいないが、資本主義社会では、金持ちはどんどん金持ちになっていき、 <u>貧しい者</u> はどんどん貧しくなっていくというピケティ理論の本質を誰よりも理解しているプアガール。
11.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	両親と妻、娘の家族5人暮らしで、月給は日本円で1万6千円ほど。 <u>暮らしは貧しかった</u> という。
12.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	幼なじみで音楽仲間のテリー・ジョンソンさん(71)は「 <u>生活は貧しく</u> 、音楽は現実逃避だった」と振り返る。
13.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	ジェームス・ブラウンは1933年にアメリカで生まれ、 <u>貧しい幼少期</u> を過ごし、施設に收容されるなど回り道をしながら、やがて天才的な歌唱力、リズム感、身体能力を武器にメキメキと頭角を現し、大成功をおさめた伝説的

		なソウルシンガー。
14.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	パキスタンで <u>貧しい子供たち</u> の就学を支援する国際支援団体代表の喜多村（きたむら）潤さん（29）（横浜市）は、焦りの色をにじませた。
15.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	所得が真ん中の人を基準に <u>貧しい層</u> の割合を示す「相対的貧困率」では、OECD平均を上回り、全体でも6番目に高かった。
16.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	この国は <u>貧しい中南米</u> にあるのに早くから電気もついたし社会保障が完備している。
17.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	道上さんは旅行ガイドブックを編集する傍ら、現地の <u>貧しい女性たち</u> に雑貨製作を依頼するなど雇用を支援してきた。
18.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	あのギンギラギンの電飾に使う電気を、 <u>貧しいニントウアン</u> の田舎から供給することをどう思うか聞いてみたかったのだが。
19.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	家柄は良いが当時の家業は <u>貧しい下駄（げた）屋</u> 。
20.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	H・G・ウェルズの古典SF『宇宙戦争』を、最下層の <u>貧しい孤児</u> の視点から描く、という時点ですでに面白い。
21.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	一方の弁護側は最終弁論で「被告は <u>貧しい生い立ち</u> で、環境破壊への意識が乏しかった。船団が社会不安を与えたのは事実だが、被告はあくまで単独で行ったもの。被告の行為のみで判断してほしい」と訴えた。
22.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	<u>貧しいお茶売り</u> から努力で身を立てたモディ氏が売りとする「謙虚な庶民性」に疑念をもたれるようになった。
23.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	<u>貧しい農家</u> の女兒を引き取ったり、飢饉（ききん）で米を供出したりしたことを示す手紙や記録もあった。
24.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	ただ1度だけ、ドライバーが道に迷ってしまって、とても <u>貧しい村</u> を通りました。
25.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	自力で渡ろうとした <u>貧しい旅人</u> がしばしば溺れるのに心を痛めた愛知川宿の酒屋成宮弥次右衛門ら有力者4人が、彦根藩に無料の橋をかける許可を申請。
26.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	事務局を務める末松信介参院議員（兵

		庫)の事務所は「規制を強化しすぎて <u>貧しい海</u> になってしまった。政策を転換させるべきだ」と趣旨を説明する。
27.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	インターネットはなくても良かったかもしれないけど、あるから <u>心が貧しく</u> なるとは思いません。
28.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	紛争の影響で <u>島民は貧しく</u> 、字を読めない子も多い。

Tabel 4.2.
Contoh Kalimat Toboshii (乏しい)

No	Sumber	Jitsurei
29.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	日本のベンチャーキャピタル(VC)は長期投資に耐える <u>資金力が乏しく</u> 、どうしても短期で利益を出そうとする。
30.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	この職業訓練事業は、就業経験が <u>乏しい若者ら</u> が介護や警備の職に就けるように数カ月の訓練を受けさせるもの。
31.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	一方で、返納者が少ないのは宇治田原町(2人)、南山城村(3人)、笠置、久御山両町(ともに4人)など、マイカー以外の移動手段が <u>乏しい地域</u> が名を連ねる。
32.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	JAFでは、公共交通機関が <u>乏しい地域</u> への観光客誘致には、「クルマ」は欠かすことができない交通機関であり、会員であるドライバーを観光という側面で地域に誘導することが、地域の活性化につながると考えています。
33.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	娯楽に <u>乏しい時代</u> にあっても明るく生きることを忘れなかった男たちの話を通じ、芸能とは何かを考える。
34.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	一方、13年6月に取材中に拉致され、14年4月に解放された仏ジャーナリスト、ニコラ・エナン氏は、仏メディアの取材などに「 <u>食事は乏しかった</u> 。寒かった。お湯はなかった」と語った。捕らわれた10カ月は「恐怖とストレス、孤独とともにある苦しい時間だった」。
35.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	地元の魅力に接する <u>経験が乏しい</u> から若者は離れていく。地域の活性化は、まず人材を育てることから始まる。
36.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	今の学生は文体の <u>理解が乏しい</u> 。
37.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	この日は取引の <u>材料に乏しく</u> 、小幅な

		値動きにとどまった。
38.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	同署によると、昨年は管内で2988件の110番があったが、その約3割は「電気がつかない」など <u>緊急性が乏しく</u> 、不適切な利用だった。
39.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	「日本は <u>資源に乏しい</u> 国である」。
40.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	08年のリーマン・ショック後に「派遣切り」が問題になったように、非正社員は「雇用の調整弁」にされやすい。勤務期間が短く、教育訓練の <u>機会が乏しい</u> ことも多く、キャリアアップもしづらい。
41.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	現職の当選を最優先し、多くの新顔を立てる <u>余力に乏しかった</u> のが実情だ。
42.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	オバマ米大統領は「核兵器のない世界」を訴えてノーベル平和賞を受賞したが、 <u>実績に乏しい</u> 。
43.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	日本ではイスラムについての <u>知識が乏しい</u> 。
44.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	永田さんは「趣味や好きなことを仕事にしたい女性は多いが、人脈や経営の知識、顧客のニーズをとらえる <u>力が乏しい</u> 」と助言の必要性を説く。
45.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	勝久会長が示した経営計画は久美子社長の計画を上回る業績を達成できるとしているが、ISSは「 <u>根拠が乏しい</u> 」と指摘した。
46.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	収入が低くて <u>蓄えも乏しい</u> ため、有料老人ホームなどに入れない高齢者を介護事業者が囲い込み、自社の介護サービスを半ば強制する形で提供する。
47.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	成績は良いのに、主体性がなく、 <u>想像力に乏しい</u> 子にたくさん出会った。
48.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	NHK交響楽団や東京都交響楽団、読売日本交響楽団などの実演を初めて聴いた4人は、一様に優れた演奏技術や均一な音作りに称賛を送る一方、課題として「楽団員の <u>自発性が乏しい</u> 」点を指摘した
49.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	高機能の機器を使いこなす <u>人材も乏しい</u> 。
50.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	近藤さんを支持されている方は、しば

		しば近藤さんの文章の説得力を超えるものがないとおっしゃいますが、説得力と正しさは別問題です。説得力が非常にある間違った言説もあります。あるいは説得力があっても <u>中身が乏しい</u> ことがあります。
51.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	<u>資金が乏しい</u> ため字幕翻訳に時間がかかり、上映権交渉から公開まで3年を要したという。
52.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	5年物の定期預金の現在の金利は、インターネット銀行だと最大0・35%程度で、利子だけを比べれば投資家を引きつける <u>魅力に乏しい</u> 。
53.	<i>Yomiuri Online</i> (www.yomiuri.co.jp)	判決は、当時、ほぼ全職員を対象に網羅的な質問をする <u>必要性は乏しかった</u> と指摘。
54.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	一方の弁護側は最終弁論で「被告は貧しい生い立ちで、環境破壊への <u>意識が乏しかった</u> 。船団が社会不安を与えたのは事実だが、被告はあくまで単独で行ったもの。被告の行為のみで判断してほしい」と訴えた。
55.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	<u>物資が乏しく</u> なり始めていることは事実だった。
56.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	自分を追う人たちはおそらく <u>装備が乏しい</u> ことが、私にとっての朗報だ。
57.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	当局は男性の <u>容疑が乏しい</u> と判断したとみられる。
58.	<i>Asahi Digital</i> (www.asahi.com)	最初はやけどの <u>自覚が乏しく</u> 、受診までに時間がかかることが多い。

B. Interpretasi

Pada bagian interpretasi ini, seperti yang telah disebutkan sebelumnya, penulis akan menganalisis kolokasi yang mengandung kata *Mazushii* dan kata *Toboshii* berdasarkan pada maknanya, pada kemampuannya untuk saling bersubstitusi, dan pada kelazimannya untuk mengetahui kata yang bagaimana dapat bersanding dengan kata sifat *Mazushii* dan *Toboshii* dalam suatu kolokasi,

untuk mengetahui persamaan dan perbedaan kolokasi antara kata sifat *Mazushii* dan *Toboshii*, serta untuk mengetahui kondisi dimana kedua kata sifat tersebut dapat saling menggantikan dalam suatu kolokasi.

Dalam melakukan analisis kolokasi kedua kata sifat tersebut, penulis terlebih dahulu menganalisis kolokasi yang menggunakan kata sifat *Mazushii* yang disubstitusikan dengan kata sifat *Toboshii* dan kemudian diikuti dengan menganalisis kolokasi yang menggunakan kata sifat *Toboshii* yang disubstitusikan dengan kata sifat *Mazushii*. Untuk contoh kalimat nomor 1 - 6 yang mengandung kata *Mazushii*, karena terdapat kolokasi yang mengandung kata sandingan yang sama seperti yang terdapat pada contoh kalimat nomor 29 - 34 yang mengandung kata *Toboshii*, maka contoh-contoh kalimat tersebut akan dianalisis secara bersamaan sesuai dengan kata sandingan yang sama dalam kolokasinya, dengan cara membandingkannya satu sama lain.

B. 1. Analisis Kolokasi Kata Sifat *Mazushii* terhadap Kata Sifat *Toboshii*

- (1a) これ以降、選挙活動における電子メールやネット広告は徐々に重要視されていき、クレジットカードによるネット献金が可能になると、資金力に貧しい候補者であっても、インターネットを活用することで多額の資金を集める候補者もでてきました。

Setelah ini, dengan semakin dianggap pentingnya email dan kampanye melalui internet, dan semakin memungkinkannya donasi melalui internet dengan kartu kredit, maka sekalipun kandidat yang miskin akan daya finansial dapat pula mengumpulkan dana dalam jumlah besar dengan memanfaatkan internet.

Kolokasi 「資金力に貧しい」 ‘*shikinryoku ni mazushii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 貧しい ‘*mazushii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 資金力 ‘*shikinryoku*’ dan disisipi partikel に diantara keduanya. Kata 資金力 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘daya finansial’. Sehingga kolokasi 「資金力に貧しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘miskin akan daya finansial’, atau ‘kekurangan daya finansial’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 乏しい dan 貧しい adakalanya dapat digunakan pada makna yang sama, seperti yang terlihat pada kalimat berikut :

(29a) 日本のベンチャーキャピタル(VC)は長期投資に耐える資金力が乏しく、どうしても短期で利益を出そうとする。

Venture Capital (VC) di Jepang berusaha dengan segala cara untuk menghasilkan keuntungan dalam jangka pendek, karena mereka kekurangan daya finansial untuk menanggung investasi jangka panjang.

Pada kolokasi 「資金力に貧しい」 yang terdapat dalam kalimat (1a), dan pada kolokasi 「資金力が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat (29a), terlihat bahwa keduanya memiliki makna yang sama yaitu menunjukkan suatu kondisi yang miskin atau kurang pada daya finansial. Sehingga kata 乏しい dan 貧しい memungkinkan untuk saling menggantikan dalam kolokasi tersebut, karena baik pada kata 乏しい maupun kata 貧しい, keduanya sama-sama memiliki pengertian ‘tidak cukup atau kurangnya barang dan uang’, yang ditunjukkan oleh kata 資金力 ‘daya finansial’, dimana kata tersebut berhubungan dengan uang. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「資金力に貧しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*, yaitu kolokasi yang salah satu unsurnya dapat saling menggantikan.

- (2a) 社会に不満を持つ貧しい若者らに過激主義が浸透し、テロの潜在的な脅威があったことは否めない。

Telah menyebarnya tindakan radikal dan ancaman yang berpotensi terorisme oleh kalangan kaum muda miskin yang memiliki ketidakpuasan terhadap masyarakat adalah hal yang tidak dapat dipungkiri.

Kolokasi 「貧しい若者」 ‘*mazushii wakamono*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel,

sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい若者」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 若者 ‘*wakamono*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 若者 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan orang (人), berupa sebuah sebutan untuk orang-orang yang masih muda, yang dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘kaum muda/ anak muda’. Sehingga kolokasi 「貧しい若者」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kaum muda/ anak muda miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Dalam kalimat berikut, terlihat bahwa kata 乏しい juga dapat disandingkan dengan kata 若者 :

(30a) この職業訓練事業は、就業経験が乏しい若者らが介護や警備の職に就けるように数カ月の訓練を受けさせるもの。

Bisnis pelatihan kejuruan ini, para kaum muda yang sangat sedikit pengalaman kerja, akan menjalani pelatihan selama beberapa bulan untuk menanggung tugas perawatan dan keamanan.

Meskipun kata 乏しい dapat disandingkan dengan kata 若者, namun kata 乏しい tidak dapat menggantikan kata 貧しい dalam kolokasi 「貧しい若者」, karena kata 貧しい pada kolokasi tersebut menunjukkan keadaan miskin atau tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan oleh kaum muda tersebut secara keseluruhan, sehingga hidupnya menjadi sulit. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan

kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menunjukkan kekurangan atau ketidak cukupan dari kaum muda mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga, jika kata 貧しい pada kolokasi tersebut digantikan dengan kata 乏しい, maka cenderung didahului oleh kata yang menunjukkan hal-hal tertentu yang kurang dari kaum muda tersebut. Seperti pada kalimat (30a) diatas, terdapat kata 就業経験 ‘pengalaman kerja’ yang mendahului sandingan kata 「乏しい若者」, sehingga menjadi 「就業経験が乏しい若者」 ‘kaum muda yang miskin/sangat sedikit pengalaman kerja’ yang dimana kemiskinan atau kekurangan kaum muda hanya terletak pada pengalaman kerjanya, bukan secara keseluruhan, serta tidak menunjukkan adanya kesulitan hidup. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい若者」 tidak dapat digantikan dengan 「乏しい若者」 karena memiliki makna yang berbeda, sehingga kolokasi 「貧しい若者」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*, yaitu kolokasi yang kata-katanya bergabung secara tetap atau salah satu unsur katanya tidak dapat saling menggantikan dengan kata lain.

- (3a) 読売中高生新聞とのコラボ企画で、プランタン銀座で販売する今回の企画では、収益の約68%を、ケニアの貧しい地域の人たちの職業訓練などに充てる。

Dalam proyek kerjasama dengan koran remaja Yomiuri yang kali ini berencana untuk melakukan penjualan di Printemps Ginza, sekitar 68% dari

pendapatan akan dilokasikan untuk pelatihan keterampilan bagi masyarakat di daerah miskin di Kenya.

- (4a) 一人はアルジェリア国境に接するカスリーン県出身の若者で、もう一人は首都チュニスの貧しい地域に住む若者である。

Yang satu adalah seorang pemuda yang lahir di Prefektur Kathleen, yang berhubungan langsung dengan perbatasan Aljazair, dan yang satunya lagi adalah seorang pemuda yang tinggal di daerah miskin di ibukota Tunisia.

Pada kalimat (3a) dan (4a) diatas, memiliki kesamaan yaitu digunakannya kolokasi 「貧しい地域」. Berdasarkan teori Takizawa kolokasi 「貧しい地域」 ‘*mazushii chiiki*’ termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい地域」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 地域 ‘*chiiki*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 地域 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan tempat (場所), berupa tempat dalam satu lingkungan yang sama keadaannya, yang dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘daerah’. Sehingga kolokasi 「貧しい地域」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘daerah miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Dalam kalimat berikut, terlihat bahwa kata 乏しい juga dapat disandingkan dengan kata 地域 :

(31a) 一方で、返納者が少ないのは宇治田原町（2人）、南山城村（3人）、笠置、久御山両町（ともに4人）など、マイカー以外の移動手段が乏しい地域が名を連ねる。

Di sisi lain, daerah yang pihak berwenang dalam pengembaliannya sedikit seperti di kota Ujitawara (2 orang), desa Minamiyamashiro (3 orang), dan dua kota yaitu Kasagi dan Kumiyama (masing-masing 4 orang), akan dimasukkan dalam daftar nama daerah yang miskin sarana transportasi selain mobil pribadi.

(32a) J A F では、公共交通機関が乏しい地域への観光客誘致には、「クルマ」は欠かすことができない交通機関であり、会員であるドライバーを観光という側面で地域に誘導することが、地域の活性化につながると思っています。

Dalam JAF, untuk menarik wisatawan ke daerah yang miskin sarana transportasi umum, "mobil" merupakan sarana transportasi yang tidak dapat diabaikan. Selain itu, memandu *driver* ke wilayah-wilayah dalam segi pariwisata, diperkirakan akan menimbulkan revitalisasi daerah.

Seperti pada kalimat (30a), pada kalimat (31a) dan (32a) terlihat bahwa sandingan kata 「乏しい地域」 didahului oleh kata yang menunjukkan hal-hal tertentu yang kurang dari 地域 ‘daerah’ tersebut, yaitu kata 移動手段 ‘sarana transportasi’ pada kalimat (31a) dan kata 公共交通

機関 ‘transportasi umum’ pada kalimat (32a). Hal tersebut dikarenakan, kata 乏しい cenderung menunjukkan kekurangan hanya pada hal-hal tertentu saja, yang dalam kalimat (31a) menunjukkan kekurangan hanya pada 移動手段, dan dalam kalimat (32a) menunjukkan kekurangan hanya pada 公共交通機関. Sedangkan kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい地域」 cenderung menunjukkan keadaan yang kurang mampu atau tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan pada daerah tersebut secara keseluruhan, dan menunjukkan pula bahwa daerah tersebut isinya sedikit. Sehingga dalam kolokasi 「貧しい地域」, kata 貧しい tidak dapat saling menggantikan dengan kata 乏しい, selain karena makna yang ditimbulkannya akan berbeda, jika digantikan dengan kata 乏しい maka didepannya harus ditambahkan dengan kata yang merupakan suatu hal yang kurang dari ‘daerah’ tersebut. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい地域」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (5a) 私は昭和23年の生まれで、戦後の貧しい時代に育ちましたが、習い事は江戸の昔と変わりません。

Meskipun saya lahir pada tahun 1948, dan tumbuh di zaman yang miskin pasca perang, namun pembelajarannya tidak berbeda dengan zaman dulu pada masa Edo.

Kolokasi 「貧しい時代」 ‘*mazushii jidai*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti,

yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい時代」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 時代 ‘*jidai*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 時代 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan waktu (時), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘zaman’. Sehingga kolokasi 「貧しい時代」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘zaman yang miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Dalam kalimat berikut, terlihat bahwa kata 乏しい juga dapat disandingkan dengan kata 時代 :

(33a) 娯楽に乏しい時代にあっても明るく生きることを忘れなかった男たちの話を通じ、芸能とは何かを考える。

Memikirkan apa itu hiburan, melalui cerita yang tidak terlupakan dari seorang pria mengenai kehidupan yang cerah meski berada di zaman yang miskin akan hiburan.

Meskipun dalam kalimat diatas kata 乏しい dapat bersanding dengan kata 時代, namun pada kolokasi 「貧しい時代」 kata 乏しい tidak dapat menggantikan kata 貧しい. Seperti pada analisis kolokasi sebelumnya, hal tersebut dikarenakan kata 乏しい cenderung menunjukkan kekurangan hanya pada hal-hal tertentu saja, yang dalam kalimat diatas menunjukkan kekurangan hanya pada 娯楽 ‘hiburan’ saja, bukan kekurangan secara

keseluruhan. Sedangkan kata 貧しい cenderung menunjukkan keadaan tidak dikaruniainya berbagai hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, sehingga menunjukkan adanya kesulitan hidup. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい時代」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(6a) 食事は貧しく、仕送りの豆や乾パンを分け合った。

Selain makanannya terbatas, kami hanya berbagi kacang dan kue kering dari kiriman.

Kolokasi 「食事は貧しい」 ‘*shokuji ha mazushii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 貧しい ‘*mazushii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 食事 ‘*shokuji*’ dan disisipi partikel は diantara keduanya. Kata 食事 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan benda konkrit (具体的な物), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘makanan’. Sehingga kolokasi 「食事は貧しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘makanannya terbatas’ dalam bahasa Indonesia, meskipun kata 貧しい memiliki makna ‘miskin’.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 乏しい juga memiliki

makna yang sama apabila bersanding dengan kata 食事, seperti yang terlihat pada kalimat berikut :

- (34a) 一方、13年6月に取材中に拉致され、14年4月に解放された仏ジャーナリスト、ニコラ・エナン氏は、仏メディアの取材などに「食事は乏しかった。寒かった。お湯はなかった」と語った。捕らわれた10カ月は「恐怖とストレス、孤独とともにある苦しい時間だった」。

Di lain pihak, wartawan Perancis, Mr. Nicholas Hennin yang diculik selama pengumpulan data pada 13 Juni, dan dibebaskan pada 14 April mengatakan bahwa "Makanan terbatas, dingin, dan tidak ada air panas" seperti yang terdapat pada pemberitaan media Perancis.

Sama seperti pada kolokasi 「食事は貧しい」, kolokasi 「食事は乏しい」 dalam kalimat (34a), juga menunjukkan keterbatasan atau ketidakcukupan jumlah dan kualitas makanan yang tersedia. Sehingga kata 貧しい dan kata 乏しい dapat saling menggantikan pada kolokasi tersebut. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「食事は貧しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

- (7a) マレー半島先端のごく小さな貧しい島を世界有数の富裕国にした、見事な指導力を持つ政治家だった。

Politikus dengan kepemimpinan yang menakjubkan telah menjadikan pulau miskin yang sangat kecil di ujung Semenanjung Melayu menjadi negara kaya yang terkemuka di dunia.

Kolokasi 「貧しい島」 ‘*mazushii shima*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい島」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 島 ‘*shima*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 島 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan tempat (場所), berupa suatu wilayah daratan yang terbentuk secara alami yang dalam bahasa Indonesia disebut ‘pulau’. Sehingga kolokasi 「貧しい島」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘pulau miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい島」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan suatu pulau yang tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, dan menerangkan bahwa pulau tersebut isinya sedikit karena tidak dikaruniainya hal-hal yang dibutuhkan. Sedangkan kata 乏しい, meskipun memiliki makna ‘miskin’ namun tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, melainkan cenderung menunjukkan kekurangan atau ketidak cukupan

mengenai hal-hal tertentu saja, serta tidak menunjukkan kesedikitan pada isi, melainkan menunjukkan kesedikitan pada jumlah. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang telah diberikan kepada 10 orang responden yang merupakan penutur asli bahasa Jepang, dimana seluruh responden menyatakan bahwa kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい島」 untuk menggantikan kata 貧しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい島」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (8a) 治安部隊に射殺されたヤシン・ラビディ容疑者は、チュニス西郊の 貧しい住民が多いイブン・カルドゥン地区の出身だった。

Tersangka Yasin Rabidi yang telah ditembak mati oleh aparat keamanan, berasal dari daerah Ibnu Khaldun yang banyak terdapat penduduk miskin dari pinggiran barat kota Tunisia.

Kolokasi 「貧しい住民」 ‘*mazushii juumin*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい住民」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 住民 ‘*juumin*’

yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 住民 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan orang (人), berupa sekumpulan orang dalam suatu wilayah, yang dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘penduduk’. Sehingga kolokasi 「貧しい住民」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘penduduk miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい住民」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan yang miskin atau tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan oleh penduduk tersebut secara keseluruhan, sehingga hidupnya menjadi sulit. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menerangkan keadaan kurang atau tidak cukup mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい住民」 tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい住民」 untuk menggantikan kata 貧しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい住民」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (9a) 途上国の貧しい家庭では今でも、30,000 円ほどの値段で子どもが売られる現状があります。

Bahkan sekarang dalam rumah tangga miskin di negara-negara berkembang, ada situasi di mana anak-anak dijual dengan harga sekitar 30.000 yen.

Kolokasi 「貧しい家庭」 ‘*mazushii katei*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい家庭」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 家庭 ‘*katei*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 家庭 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘rumah tangga’. Sehingga kolokasi 「貧しい家庭」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘rumah tangga miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい家庭」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan rumah tangga yang miskin atau tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, serta menunjukkan kesulitan hidup karena

kekurangan secara materi. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menerangkan keadaan kurang atau tidak cukup mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい家庭」 tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい家庭」 untuk menggantikan kata 貧しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい家庭」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (10a) 「21世紀の資本」はもちろん読んでいないが、資本主義社会では、金持ちはどんどん金持ちになっていき、貧しい者はどんどん貧しくなっていくというピケティ理論の本質を誰よりも理解しているペアール。

Gadis miskin yang mungkin belum membaca buku "Capital in the Twenty-First Century", namun dapat memahami esensi dari teori Piketty lebih dari siapapun itu, mengatakan bahwa dalam masyarakat kapitalis, orang kaya akan semakin kaya, dan orang miskin akan semakin miskin.

Kolokasi 「貧しい者」 ‘*mazushii mono*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal,

karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい者」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 者 ‘*mono*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 者 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan orang (人), yang dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘orang’. Sehingga kolokasi 「貧しい者」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘orang miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい者」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan dari orang yang miskin atau tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, serta hidup dalam kesulitan karena tidak dikaruniainya berbagai hal tersebut. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menunjukkan kekurangan atau ketidak cukupan mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai

kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい者」 untuk menggantikan kata 貧しい.

Meskipun pada kolokasi 「貧しい者」 kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい, namun berdasarkan hasil temuan penulis pada beberapa artikel di berbagai situs internet, terdapat penggunaan sandingan kata 「貧しい人」 yang digunakan sebagai kolokasi yang memiliki arti sama dengan kolokasi 「貧しい者」 dalam bahasa Indonesia yaitu ‘orang miskin’. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい者」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(11a) 両親と妻、娘の家族5人暮らしで、月給は日本円で1万6千円ほど。

暮らしは貧しかったという。

Dalam menghidupi 5 orang dalam suatu keluarga yang terdiri dari orang tua, istri, dan anak perempuan, gaji bulanan saya adalah sekitar 16.000 yen dalam Yen Jepang. Maka dapat dikatakan bahwa kehidupannya miskin.

Kolokasi 「暮らしは貧しい」 ‘*kurashi ha mazushii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 貧しい ‘*mazushii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 暮らし ‘*kurashi*’ dan disisipi partikel は diantara keduanya.

Kata 暮らし merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘kehidupan’. Sehingga kolokasi 「暮らしは貧しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kehidupannya miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut dapat saling menggantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「暮らしは貧しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menunjukkan bahwa kehidupannya itu berada dalam kemiskinan, karena kurang atau tidak cukupnya uang dan barang-barang yang dibutuhkan sehingga kehidupan sehari-harinya sulit, serta menunjukkan keadaan kurang mampu pada berbagai macam barang untuk makan dan menjalani hidup. Hal ini sejalan dengan kata sifat 乏しい yang juga memiliki makna ‘miskin’, serta memiliki pengertian sedikit dan tidak cukupnya barang dan uang’. Meskipun demikian, kata 乏しい biasanya memiliki nuansa tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup. Sehingga meskipun kata 貧しい dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut, namun akan memberikan nuansa yang berbeda. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa 2 orang dari 10 responden menyatakan kata 乏しい dapat digunakan dalam kolokasi 「暮らしは貧しい」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sedangkan sisanya menyatakan kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Sehingga meskipun keduanya dapat saling menggantikan,

namun kata 貧しい lebih lazim digunakan dibandingkan kata 乏しい. Maka, berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「暮らしは貧しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(12a) 幼なじみで音楽仲間のテリー・ジョンソンさん（71）は「生活は貧しく、音楽は現実逃避だった」と振り返る。

Terry Johnson (71) yang sesama pencinta musik pada masa kecil, menilik kembali bahwa "dalam kehidupan miskin, musik merupakan sebuah pelarian dari kenyataan".

Kolokasi 「生活は貧しい」 ‘*seikatsu ha mazushii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 貧しい ‘*mazushii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 生活 ‘*seikatsu*’ dan disisipi partikel は diantara keduanya. Kata 生活 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘kehidupan’. Sehingga kolokasi 「生活は貧しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kehidupan miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’. Sama halnya pada kolokasi 「暮らしは

「貧しい」, kata 貧しい pada kolokasi 「生活は貧しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, juga memberikan informasi bahwa kehidupannya itu berada dalam keadaan kemiskinan, karena kurang atau tidak cukupnya uang dan barang-barang yang dibutuhkan sehingga kehidupan sehari-harinya sulit. Hal ini sejalan dengan kata sifat 乏しい, yang memiliki makna ‘miskin’, serta memiliki pengertian sedikit dan tidak cukupnya barang dan uang’. Meskipun demikian, kata 乏しい biasanya memiliki nuansa tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup. Sehingga meskipun kata 貧しい dapat saling menggantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut, namun akan memberikan nuansa yang berbeda. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa 1 orang dari 10 responden menyatakan kata 乏しい dapat digunakan dalam kolokasi 「生活は貧しい」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sedangkan sisanya menyatakan kata 貧しい tidak dapat saling menggantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Sehingga meskipun keduanya dapat saling menggantikan, namun kata 貧しい lebih lazim digunakan dibandingkan kata 乏しい.

Selain itu, berdasarkan analisis, kolokasi 「生活は貧しい」 memiliki makna yang sama dengan kolokasi 「暮らしは貧しい」, namun nuansa yang dimiliki masing-masing kolokasi tersebut berbeda, dimana pada kolokasi 「暮らしは貧しい」 menunjukkan kemiskinan dalam kehidupan sehari-hari, kehidupan yang berlangsung dari pagi hingga malam.

Sedangkan kolokasi 「生活は貧しい」 menunjukkan kemiskinan dalam suatu kehidupan yang lebih luas. Maka, berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「生活は貧しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

- (13a) ジェームス・ブラウンは1933年にアメリカで生まれ、貧しい幼少期を過ごし、施設に収容されるなど回り道をしながら、やがて天才的な歌唱力、リズム感、身体能力を武器にメキメキと頭角を現し、大成功をおさめた伝説的なソウルシンガー。

James Brown adalah penyanyi soul legendaris yang sukses besar, lahir di Amerika pada tahun 1933, dan menghabiskan masa kecilnya yang miskin, yang ketika dia merubah arah hidupnya seperti ditampung masuk ke dalam institusi, ia menunjukkan hal yang luar biasa dan membedakan dirinya dari yang lain, dengan kemampuan menyanyi yang brilian, rasa irama dan kemampuan tubuh.

Kolokasi 「貧しい幼少期」 ‘*mazushii youshouki*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい幼少期」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 幼少期 ‘*youshouki*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 幼少期

merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan waktu (時) pada suatu masa tertentu, yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘masa kecil’. Sehingga kolokasi 「貧しい幼少期」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘masa kecil yang miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい幼少期」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan pada masa kecil yang mengalami kemiskinan dan tidak dikaruniainya berbagai hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, dan menunjukkan adanya kesulitan hidup karena tidak dikaruniainya berbagai hal tersebut. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan menunjukkan keadaan tidak dikaruniainya hal-hal yang dibutuhkan’, namun cenderung menunjukkan kekurangan hanya pada hal-hal tertentu saja. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい幼少期」 untuk menggantikan kata 貧しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい幼少期」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (14a) パキスタンで貧しい子供たちの就学を支援する国際支援団体代表の喜多村（きたむら）潤さん（29）（横浜市）は、焦りの色をにじませた。

Jun Kitamura (29) (Yokohama) dari perwakilan Kelompok Dukungan Internasional yang membantu masuk sekolah bagi anak-anak miskin di Pakistan, telah menyebarkan rona ketidaksabaran.

Kolokasi 「貧しい子供たち」 ‘*mazushii kodomotachi*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい子供たち」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 子供たち ‘*kodomotachi*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 子供たち merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan orang (人) dalam bentuk jamak, yang dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘anak-anak’. Sehingga kolokasi 「貧しい子供たち」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘anak-anak miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい子供たち」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan anak-anak yang miskin atau tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, serta hidup dalam kesulitan karena tidak dikaruniainya berbagai hal tersebut. Sedangkan kata 乏しい tidak

memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menunjukkan kekurangan atau ketidakcukupan mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい子供たち」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい子供たち」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(15a) 所得が真ん中の人を基準に貧しい層の割合を示す「相対的貧困率」では、OECD平均を上回り、全体でも6番目に高かった。

Dalam "Rasio kemiskinan relatif" yang menunjukkan rasio kelas miskin dengan standar orang-orang berpenghasilan rendah, telah melebihi rata-rata OECD, bahkan meningkat pada posisi ke 6 dari keseluruhan.

Kolokasi 「貧しい層」 ‘*mazushii sou*’ pada kalimat di atas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel,

sehingga kedudukan kata 貧しい‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい層」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 層‘*sou*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 層 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘kelas/golongan’. Sehingga kolokasi 「貧しい層」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kelas miskin’ atau ‘golongan miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい層」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan suatu tingkatan kelas / golongan yang miskin dan lebih rendah dari kelas / golongan lain. Sedangkan kata 乏しい, meskipun memiliki makna ‘miskin’, namun tidak menunjukkan keadaan yang lebih rendah dari yang lain dan tidak menunjukkan kekurangan atau ketidak cukupan dalam hal tingkatan. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい層」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい層」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(16a)この国は貧しい中南米にあるのに早くから電気もついたり社会保障が完備している。

Meskipun negara ini berada di Amerika Latin yang miskin, namun dari awal sudah dipasangkan listrik dan dilengkapi jaminan sosial.

Kolokasi 「貧しい中南米」 ‘*mazushii chuunanbei*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい中南米」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 中南米 ‘*chuunanbei*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 中南米 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan tempat (場所), berupa suatu wilayah di benua Amerika. Dalam bahasa Indonesia diartikan dengan ‘Amerika Latin’. Sehingga kolokasi 「貧しい中南米」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘Amerika Latin yang miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi tersebut menunjukkan keadaan Amerika Latin yang miskin atau tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan negara tersebut secara keseluruhan,

dan menunjukkan pula bahwa negara tersebut isinya sedikit. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, melainkan cenderung menunjukkan kekurangan hanya pada hal-hal tertentu saja. Kata 乏しい juga tidak memiliki pengertian ‘isinya sedikit’ melainkan ‘jumlahnya sedikit, dan cenderung kurang’. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang telah diberikan kepada 10 orang responden yang merupakan penutur asli bahasa Jepang, dimana seluruh responden menyatakan bahwa kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい中南米」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい中南米」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(17a) 道上さんは旅行ガイドブックを編集する傍ら、現地の貧しい女性たちに雑貨製作を依頼するなど雇用を支援してきた。

Selain mengedit buku panduan perjalanan, Michigami telah membantu pekerjaan seperti meminta produksi barang-barang kelontong kepada para perempuan miskin setempat.

Kolokasi 「貧しい女性たち」 ‘*mazushii joseitachi*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari

pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい女性たち」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 女性たち ‘*joseitachi*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 女性たち merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan orang (人) dalam bentuk jamak, yang dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘para perempuan’. Sehingga kolokasi 「貧しい女性たち」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘para perempuan miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい女性たち」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan para perempuan yang miskin atau tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, serta hidup dalam kesulitan karena tidak dikaruniainya berbagai hal tersebut. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menunjukkan kekurangan atau ketidak cukupan mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan

bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい女性たち」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい女性たち」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(18a)あのギンギラギンの電飾に使う電気を、貧しいニントゥアンの田舎から供給することをどう思うか聞いてみたかったのだが。

Saya sudah mencoba bertanya bagaimana pendapat mengenai pemasokan listrik dari desa di Ninh Thuan yang miskin, yang akan digunakan untuk penerangan dekoratif pada Gingiragin tersebut.

Kolokasi 「貧しいニントゥアン」 ‘*mazushii Ninh Thuan*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しいニントゥアン」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata ニントゥアン ‘*Ninh Thuan*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata ニントゥアン merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan tempat (場所), yang merupakan sebuah provinsi di negara Vietnam. Dalam bahasa Indonesia diartikan dengan ‘Ninh Thuan’. Sehingga kolokasi 「貧し

いニントウアン」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘Ninh Thuan yang miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena seperti pada kolokasi 「貧しい中南米」 ‘Amerika Latin yang miskin’ yang telah dianalisis sebelumnya, kata 貧しい pada kolokasi 「貧しいニントウアン」 menunjukkan keadaan Ninh Thuan yang miskin atau tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan negara tersebut secara keseluruhan, dan menunjukkan pula bahwa negara tersebut isinya sedikit. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, melainkan cenderung menunjukkan kekurangan hanya pada hal-hal tertentu saja. Kata 乏しい juga tidak memiliki pengertian ‘isinya sedikit’ melainkan ‘jumlahnya sedikit, dan cenderung kurang’. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang telah diberikan kepada 10 orang responden yang merupakan penutur asli bahasa Jepang, dimana seluruh responden menyatakan bahwa kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しいニントウアン」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しいニントウアン」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(19a) 家柄は良いが当時の家業は貧しい下駄 (げた) 屋。

Status sosial keluarganya bagus, tapi usaha keluarganya saat itu adalah toko geta yang miskin.

Kolokasi 「貧しい下駄屋」 ‘*mazushii geta-ya*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい下駄屋」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 下駄屋 ‘*geta-ya*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 下駄屋 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan tempat (場所), berupa tempat untuk melakukan kegiatan jual-beli suatu barang (dalam hal ini barang yang dimaksud adalah geta, bakiak kayu khas Jepang) yang dalam bahasa Indonesia diartikan dengan ‘toko geta’. Sehingga kolokasi 「貧しい下駄屋」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘toko geta yang miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい下駄屋」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan toko geta yang sederhana dan memiliki keterbatasan dibanding toko geta lainnya. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki

pengertian ‘kesederhanaan’ dan ‘keterbatasan’. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang telah diberikan kepada 10 orang responden yang merupakan penutur asli bahasa Jepang, dimana seluruh responden menyatakan bahwa kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい下駄屋」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい下駄屋」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(20a) H・G・ウェルズの古典SF『宇宙戦争』を、最下層の貧しい孤児の視点から描く、という時点ですでに面白い。

Hal itu menarik pada saat menggambarkan SF (Science Fiction) klasik "The War of the Worlds" milik H.G Welles dari sudut pandang yatim piatu miskin dari lapisan bawah.

Kolokasi 「貧しい孤児」 ‘*mazushii minashigo*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい孤児」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 孤児 ‘*minashigo*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 孤児 merupakan kelompok

meishi (kata benda) yang menunjukkan orang (人), yang merupakan suatu golongan orang-orang yang tidak memiliki orang tua, dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘yatim piatu’. Sehingga kolokasi 「貧しい孤児」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘yatim piatu miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい孤児」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan yatim piatu yang miskin atau tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, serta hidup dalam kesulitan karena tidak dikaruniainya berbagai hal tersebut. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menunjukkan kekurangan atau ketidak cukupan mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい孤児」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい孤児」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(21a) 一方の弁護側は最終弁論で「被告は貧しい生き立ちで、環境破壊への意識が乏しかった。船団が社会不安を与えたのは事実だが、被告はあくまで単独で行ったもの。被告の行為のみで判断してほしい」と訴えた。

Pembela dari salah satu pihak dalam pernyataan penutup mengajukan banding bahwa "Selain asuhan yang miskin, kesadaran terdakwa akan kerusakan lingkungannya kurang. Meskipun konvoi memberikan ketidaknyamanan sosial itu adalah suatu fakta, namun sampai akhir terdakwa pergi seorang diri. Saya ingin anda menghakimi hanya dari tindakan terdakwa."

Kolokasi 「貧しい生き立ち」 ‘*mazushii oitachi*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい生き立ち」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 生き立ち ‘*oitachi*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 生き立ち merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan aktivitas (活動), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘asuhan’. Sehingga kolokasi

「貧しい生き立ち」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘asuhan miskin’ atau ‘asuhan buruk’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい生き立ち」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan suatu asuhan yang berada dalam kesederhanaan dan kurang mampuan pada berbagai macam hal secara keseluruhan, serta menggambarkan adanya kesulitan hidup. Sedangkan dalam kata 乏しい, tidak memiliki pengertian ‘kesederhanaan’ dan ‘secara keseluruhan menunjukkan keadaan tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan’, serta tidak mengandung makna sampai menggambarkan adanya kesulitan hidup. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい生き立ち」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい生き立ち」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(22a) 貧しいお茶売りから努力で身を立てたモディ氏が売りとする「謙虚な庶民性」に疑念をもたれるようになった。

Tuan Modi yang telah membuktikan diri dengan usahanya dari penjualan teh yang miskin, sudah mulai ragu pada "keawaman sederhana" sebagai sebuah penjualan.

Kolokasi 「貧しいお茶売り」 ‘*mazushii ochauri*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しいお茶売り」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata お茶売り ‘*ochauri*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata お茶売り merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan aktivitas (活動), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘penjualan teh’. Sehingga kolokasi 「貧しいお茶売り」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘penjualan teh yang miskin’ atau ‘penjualan teh yang sederhana’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しいお茶売り」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan kondisi penjualan teh yang dilakukan secara sederhana, atau secara kecil-kecilan. Sedangkan dalam kata 乏しい, tidak memiliki

pengertian ‘kesederhanaan’. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しいお茶売り」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しいお茶売り」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (23a) 貧しい農家の女兒を引き取ったり、飢饉（ききん）で米を供出した
りしたことを示す手紙や記録もあった。

Terdapat surat dan juga catatan yang memberitahukan bahwa telah mengambil kembali anak perempuan dari petani miskin, dan telah mengirim beras karena bencana kelaparan.

Kolokasi 「貧しい農家」 ‘*mazushii nouka*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい農家」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 農家 ‘*nouka*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 農家 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan orang (人) dalam suatu profesi ,

yang dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘petani’. Sehingga kolokasi 「貧しい農家」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘petani miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい農家」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan seorang petani yang miskin atau tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, serta hidup dalam kesulitan karena tidak dikaruniainya berbagai hal tersebut. Sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menunjukkan kekurangan atau ketidak cukupan mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい農家」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい農家」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(24a) ただ 1 度だけ、ドライバーが道に迷ってしまって、とても貧しい村を通りました。

Hanya sekali, pengemudi tersesat dan melalui desa yang sangat miskin.

Kolokasi 「貧しい村」 ‘*mazushii mura*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい村」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 村 ‘*shima*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 村 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan tempat (場所), berupa suatu wilayah yang ditempati sejumlah penduduk, yang dalam bahasa Indonesia disebut ‘desa/kampung’. Sehingga kolokasi 「貧しい村」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘desa miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい村」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan suatu desa yang tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan secara keseluruhan, dan menerangkan bahwa desa tersebut isinya sedikit karena tidak dikaruniainya hal-hal yang dibutuhkan. Sedangkan kata 乏しい, meskipun memiliki makna ‘miskin’ namun tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, melainkan cenderung menunjukkan kekurangan atau ketidak cukupan mengenai hal-hal

tertentu saja, serta tidak menunjukkan kesedikitan pada isi, melainkan menunjukkan kesedikitan pada jumlah. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang telah diberikan kepada 10 orang responden yang merupakan penutur asli bahasa Jepang, dimana seluruh responden menyatakan bahwa kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい村」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい村」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (25a) 自力で渡ろうとした貧しい旅人がしばしば溺れるのに心を痛めた愛知川宿の酒屋成宮弥次右衛門ら有力者4人が、彦根藩に無料の橋をかける許可を申請。

Karena pelancong miskin yang telah berusaha melintas dengan kekuatannya sendiri seringkali tenggelam, maka 4 orang berpengaruh di Yajiemon Narumiya toko sake di penginapan Echigawa yang cemas akan hal itu, meminta izin untuk membangun jembatan gratis melewati wilayah Hikone.

Kolokasi 「貧しい旅人」 ‘*mazushii tabibito*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel,

sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい旅人」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 旅人 ‘*tabibito*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 旅人 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan orang (人), yang dalam bahasa Indonesia disebut dengan ‘pelancong/wisatawan’. Sehingga kolokasi 「貧しい旅人」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘pelancong / wisatawan miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「貧しい旅人」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan pelancong atau wisatawan yang memiliki keterbatasan dalam menggunakan uang, sehingga tidak memadainya penggunaan uang dalam melakukan perjalanan. Sedangkan dalam kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘keterbatasan’ dan ‘tidak menggunakan uang dengan cukup’. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい旅人」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい旅人」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(26a) 事務局を務める末松信介参院議員（兵庫）の事務所は「規制を強化しすぎて貧しい海になってしまった。政策を転換させるべきだ」と趣旨を説明する。

Kantor dari anggota parlemen majelis tinggi Shinsuke Suematsu (Prefektur Hyogo) yang berperan sebagai sekretariat, menjelaskan maksudnya bahwa “akibat terlalu memperketat peraturan, telah menjadikan laut miskin. Sehingga harus dilakukan perubahan kebijakan.”

Kolokasi 「貧しい海」 ‘*mazushii umi*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Keiyoushi + Meishi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, terlihat bahwa kelas kata *keiyoushi* mendahului kelas kata *meishi* secara langsung tanpa membubuhkan partikel, sehingga kedudukan kata 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi 「貧しい海」 berfungsi atributif atau berfungsi sebagai modifikator kata 海 ‘*umi*’ yang mengikuti langsung dibelakangnya. Kata 海 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan tempat (場所), berupa suatu wilayah perairan yang dalam bahasa Indonesia disebut ‘laut’. Sehingga kolokasi 「貧しい海」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘laut miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada

kolokasi 「貧しい海」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan laut yang isinya miskin atau sangat sedikit. Sedangkan kata 乏しい tidak menunjukkan keadaan sedikit dari isi atau kekayaan internal, melainkan menunjukkan keadaan sedikit dari jumlah suatu hal. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang telah diberikan kepada 10 orang responden yang merupakan penutur asli bahasa Jepang, dimana seluruh responden menyatakan bahwa kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「貧しい海」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「貧しい海」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(27a) インターネットはなくても良かったかもしれないけど、あるから心
が貧しくなるとは思いません。

Mungkin baik meskipun tidak ada internet, tapi karena adanya internet, tidak terpikirkan akan berwawasan sempit.

Kolokasi 「心が貧しい」 ‘*kokoro ga mazushii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 貧しい ‘*mazushii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 心 ‘*kokoro*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata

心 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘hati/pikiran/jiwa’. Sehingga kolokasi 「心が貧しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘wawasan sempit’, ‘pikiran sempit’ atau ‘miskin hati’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「心が貧しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menunjukkan keadaan yang rendah pada pengetahuan atau wawasan yang dimiliki. Selain itu menurut Shouzou (1990: 911), dalam kolokasi 「心が貧しい」 mengandung makna 「心がせまく、ゆったりとしていないようす。」 ‘berpikiran sempit dan tidak bebas’, lalu menurut Hida dan Asada (1991: 515) kolokasi tersebut mengandung makna 「人間として必要とされる余裕や思いやりに欠けているという意味である」 ‘kurangnya kebebasan dan simpati, yang dibutuhkan sebagai seorang manusia’, dan karena kurangnya hal yang dibutuhkan tersebut, maka terdapat nuansa suatu penyesalan. Sementara kata sifat 乏しい tidak menunjukkan keadaan demikian, karena tidak memiliki pengertian ‘rendahnya cara menahan perasaan, serta kemampuan, bakat, ilmu pengetahuan, dan pendidikan’, serta tidak menunjukkan nuansa adanya suatu penyesalan. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Namun, apabila melihat hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, sebanyak tiga

responden yang menyatakan bahwa kata 乏しい dapat digunakan dalam kolokasi 「心が貧しい」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sedangkan sisanya sebanyak tujuh responden menyatakan bahwa kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Sehingga meskipun berdasarkan maknanya, kedua kata sifat tersebut tidak dapat saling menggantikan, namun berdasarkan angket mengenai kelaziman kolokasi, kedua kata sifat tersebut dapat saling menggantikan, walaupun ternyata memang kata sifat 貧しい yang lebih lazim digunakan dibanding kata 乏しい, untuk membentuk kolokasi tersebut. Maka, berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「心が貧しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(28a) 紛争の影響で島民は貧しく、字を読めない子も多い。

Akibat pengaruh konflik, selain penduduk pulau miskin, anak-anak yang tidak dapat membaca pun ada banyak.

Kolokasi 「島民は貧しい」 ‘*toumin wa mazushii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 貧しい ‘*mazushii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak setelah kata 島民 ‘*toumin*’ dan disisipi partikel は diantara keduanya. Kata 島民 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan orang (人), berupa sekumpulan orang yang tinggal di suatu pulau, yang dalam bahasa

Indonesia disebut dengan ‘penduduk pulau’. Sehingga kolokasi 「島民は貧しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘penduduk pulaunya miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’, karena kata 貧しい pada kolokasi 「島民は貧しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menerangkan keadaan yang miskin atau tidak dikaruniai hal-hal yang dibutuhkan secara keseluruhan oleh penduduk pulau tersebut, sehingga hidupnya menjadi sulit. sedangkan kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, dan biasanya tidak sampai menunjukkan kesulitan hidup meskipun memiliki makna ‘miskin’. Kata 乏しい cenderung menerangkan keadaan kurang atau tidak cukup mengenai hal-hal tertentu saja tidak secara keseluruhan. Sehingga kata 貧しい tidak dapat digantikan dengan kata 乏しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 乏しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「島民は貧しい」 untuk menggantikan kata 貧しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「島民は貧しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

B. 2. Analisis Kolokasi Kata Sifat *Toboshii* terhadap Kata Sifat *Mazushii*

(35a) 地元の魅力に接する経験が乏しいから若者は離れていく。地域の活性化は、まず人材を育てることから始まる。

“Kaum muda mulai pergi, karena kurangnya pengalaman terhadap daya tarik lokal. Sehingga aktivasi daerah dimulai dari pengembangan sumber daya manusia.”

Kolokasi 「経験が乏しい」 ‘*keiken ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 経験 ‘*keiken*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 経験 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘pengalaman’. Sehingga kolokasi 「経験が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kurang pengalaman’, dalam bahasa Indonesia.

Kata 乏しい pada kolokasi 「経験が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menunjukkan keadaan ketidak cukupan pengalaman pada jumlah yang diperlukan, serta tidak terpenuhinya hal-hal abstrak (pengalaman) sesuai standar. Keadaan yang demikian dapat pula ditunjukkan oleh kata 貧しい, karena kata 貧しい juga memiliki

pengertian ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan’, meskipun kata 貧しい tidak secara langsung menjelaskan bahwa dapat menunjukkan ‘hal-hal abstrak tidak memenuhi/mencapai standar’, namun karena kata 貧しい menunjukkan ketidak cukupan akan hal-hal yang mencakup keseluruhan, maka secara tidak langsung menjelaskan pula ketidak cukupan pada hal-hal abstrak, selain itu kata 貧しい juga memiliki pengertian ‘sedikit, dan dapat berarti pula sebagai tidak adanya kekayaan internal’, sehingga kata 貧しい dapat menggantikan kata 乏しい pada kolokasi tersebut, karena ‘pengalaman’ juga merupakan suatu kekayaan internal yang dimiliki manusia. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan sebanyak dua responden menyatakan bahwa kata 貧しい dapat digunakan dalam kolokasi 「経験が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい, sedangkan sisanya sebanyak delapan responden menyatakan bahwa itu tidak dapat digantikan. Sehingga dapat disimpulkan bahwa meskipun kata 乏しい dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi 「経験が乏しい」, namun kolokasi yang menggunakan kata 乏しい lebih lazim dibandingkan dengan yang menggunakan kata 貧しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「経験が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(36a) 今の学生は文体の理解が乏しい。

Siswa sekarang, pemahamannya kurang tentang gaya sastra.

Kolokasi 「理解が乏しい」 ‘*rikai ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 理解 ‘*rikai*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 理解 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘pemahaman’. Sehingga kolokasi 「理解が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘pemahamannya kurang’, atau ‘pemahamannya miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「理解が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menunjukkan keadaan ketidak cukupan pengalaman pada jumlah yang diperlukan, serta tidak terpenuhinya hal-hal abstrak (pemahaman) sesuai standar. Dimana keadaan yang demikian dapat pula ditunjukkan oleh kata 貧しい, karena kata 貧しい juga memiliki pengertian ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan’, dan secara tidak langsung menjelaskan pula ketidak cukupan pada hal-hal abstrak, karena kata 貧しい menunjukkan ketidak cukupan akan hal-hal yang mencakup keseluruhan, selain itu kata 貧しい juga

memiliki pengertian ‘sedikit, dan dapat berarti pula sebagai tidak adanya kekayaan internal’, dimana ‘pemahaman’ merupakan suatu kekayaan internal yang dimiliki manusia, sehingga kata 貧しい dapat menggantikan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan sebanyak dua responden menyatakan bahwa kata 貧しい dapat digunakan dalam kolokasi 「理解が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい, sedangkan sisanya sebanyak delapan responden menyatakan bahwa itu tidak dapat digantikan. Sehingga dapat disimpulkan bahwa meskipun kata 乏しい dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi 「理解が乏しい」, namun kolokasi yang menggunakan kata 乏しい lebih lazim dibandingkan dengan yang menggunakan kata 貧しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「理解が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(37a) この日は取引の材料に乏しく、小幅な値動きにとどまった。

Hari ini, selain kurangnya alat tawar-menawar, juga tetap pada pergerakan harga kecil.

Kolokasi 「材料に乏しい」 ‘*zairyō ni toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyōshi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak

dibelakang kata 材料 ‘*zairyou*’ dan disisipi partikel に diantara keduanya. Kata 材料 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan benda konkrit (具体的な物), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘bahan / materi’. Meskipun kata 材料 memiliki arti ‘bahan / materi’, namun pada kolokasi yang terdapat dalam kalimat diatas artinya menjadi ‘alat’ dalam bahasa Indonesia, sehingga kolokasi 「材料に乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kurangnya alat’, atau ‘sedikitnya alat’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「材料に乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit atau kurang, yang dimana jumlah alat tawar menawar yang diperlukan tidak mencukupi secara objektif. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit atau kurang, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada isi dan bagian internal dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「材料に乏しい」 untuk menggantikan

kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「材料に乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (38a) 同署によると、去年は管内で2988件の110番があったが、その約3割は「電気がつかない」など緊急性が乏しく、不適切な利用だった。

Menurut polisi, meskipun tahun ini ada sejumlah 110 dari 2988 kasus dalam yuridiksi, namun sekitar 30% nya selain sedikitnya urgensi seperti "mati lampu", juga merupakan pemakaian yang tidak tepat.

Kolokasi 「緊急性が乏しい」 ‘*kinkyuusei ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 緊急性 ‘*kinkyuusei*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 緊急性 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan kondisi (状態), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘urgensi’. Sehingga kolokasi 「緊急性が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘sedikitnya urgensi’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「緊急性が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas,

mengandung makna jumlah yang sedikit atau tidak begitu banyak pada urgensi atau kegawatdaruratan yang terjadi. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada isi atau bagian internal dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「緊急性が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「緊急性が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(39a) 「日本は資源に乏しい国である」。

Jepang adalah Negara yang miskin akan sumber daya.

Kolokasi 「資源に乏しい」 ‘*shigen ni toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 資源 ‘*shigen*’ dan disisipi partikel に diantara keduanya. Kata 資源 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan benda konkrit (具体的な物), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti

‘sumber daya’. Sehingga kolokasi 「資源に乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘miskin akan sumber daya’ atau ‘sedikit akan sumber daya alam’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「資源に乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit dan cenderung kurang pada sumber daya yang dimiliki. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada banyaknya isi dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「資源に乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「資源に乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(40a) 08年のリーマン・ショック後に「派遣切り」が問題になったように、非正社員は「雇用の調整弁」にされやすい。勤務期間が短く、教育訓練の機会が乏しいことも多く、キャリアアップもしづらい。

Karena "PHK" menjadi masalah setelah Lehman Shock di tahun 2008, karyawan tidak tetap mudah untuk dipertimbangkan pada "katup pengatur

pekerjaan". Selain masa jabatannya pendek, seringkali kesempatannya kecil dalam pendidikan dan pelatihan kerja, selain itu jenjang karirnya pun sulit.

Kolokasi 「機会が乏しい」 ‘*kikai ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 機会 ‘*kikai*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 機会 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘kesempatan’. Sehingga kolokasi 「機会が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kesempatannya kecil’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「機会が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit dan tidak cukup. Jumlah tersebut merupakan jumlah dari kesempatan, dimana jumlah kesempatan yang ada lebih sedikit dibandingkan permintaan. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada isi atau bagian internal dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat

digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「機会が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「機会が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(41a) 現職の当選を最優先し、多くの新顔を立てる余力に乏しかったのが実情だ。

Memprioritaskan kemenangan dari sang pemegang jabatan serta kurang akan kapasitas untuk menunjuk banyak wajah-wajah baru merupakan keadaan yang sebenarnya.

Kolokasi 「余力に乏しい」 ‘*yoryoku ni toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 余力 ‘*yoryoku*’ dan disisipi partikel に diantara keduanya. Kata 余力 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘kapasitas / kemampuan lebih’. Sehingga kolokasi 「余力に乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kurang akan kapasitas’, atau ‘tidak ada kemampuan lebih’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい‘*mazushii*’, karena kata 乏しい dan 貧しい memiliki pengertian yang sama apabila digunakan dalam kolokasi tersebut, yaitu ‘suatu kondisi yang kurang akan barang dan uang’, dimana makna ‘kapasitas’ pada kolokasi dalam kalimat tersebut menyangkut kapasitas dalam hal waktu atau uang. Sehingga kata 乏しい dan 貧しい dalam kolokasi tersebut memungkinkan untuk saling menggantikan. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa dalam kolokasi tersebut dapat menggunakan kata 乏しい ataupun 貧しい, namun kata 乏しい cenderung lebih lazim digunakan dibanding dengan kata 貧しい, karena hanya satu dari sepuluh responden yang menyatakan kata 貧しい dapat digunakan dalam kolokasi 「余力に乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい, sedangkan sisanya sebanyak sembilan responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan. Oleh karena itu, berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「余力に乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(42a) オバマ米大統領は「核兵器のない世界」を訴えてノーベル平和賞を受賞したが、実績に乏しい。

Meskipun sedikit dalam pencapaiannya, presiden AS Barack Obama meraih penghargaan Nobel Perdamaian, karena menuntut "dunia bebas nuklir".

Kolokasi 「実績に乏しい」 ‘*jisseki ni toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal,

karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 実績 ‘*jisseki*’ dan disisipi partikel に diantara keduanya. Kata 実績 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘pencapaian / prestasi’. Sehingga kolokasi 「実績に乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘sedikit dalam pencapaian / prestasi’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「実績に乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit dalam pencapaian yang telah dilakukan, sehingga karena jumlah pencapaian yang sedikit tersebut dianggap belum cukup untuk diberikan penghargaan Nobel seperti pada kalimat diatas. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada isi atau bagian internal dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden

menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「実績に乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「実績に乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(43a) 日本ではイスラムについての知識が乏しい。

Di Jepang, pengetahuan mengenai Islamnya miskin.

Kolokasi 「知識が乏しい」 ‘*chishiki ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 知識 ‘*chishiki*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 知識 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘pengetahuan’. Sehingga kolokasi 「知識が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘pengetahuannya miskin’, atau ‘pengetahuannya minim’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi tersebut menunjukkan keadaan ketidak cukupan pengetahuan pada jumlah yang diperlukan, serta tidak terpenuhinya hal-hal abstrak (pengetahuan) sesuai standar. Keadaan yang demikian dapat pula ditunjukkan oleh kata 貧

しい, karena kata 貧しい juga memiliki pengertian ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan’ dan ‘keadaan yang rendah pada cara menahan perasaan, serta kemampuan, bakat, ilmu pengetahuan, dan pendidikan’, meskipun kata 貧しい tidak secara langsung menjelaskan bahwa dapat menunjukkan ‘hal-hal abstrak tidak memenuhi/mencapai standar’, namun karena kata 貧しい menunjukkan ketidak cukupan akan hal-hal yang mencakup keseluruhan, maka secara tidak langsung menjelaskan pula ketidak cukupan pada hal-hal abstrak, selain itu kata 貧しい juga memiliki pengertian ‘sedikit, dan dapat berarti pula sebagai tidak adanya kekayaan internal’, sehingga kata 貧しい dapat menggantikan kata 乏しい pada kolokasi tersebut, karena ‘pengetahuan’ juga merupakan suatu kekayaan internal yang dimiliki manusia. Sehingga kata 乏しい dan 貧しい dalam kolokasi tersebut memungkinkan untuk saling menggantikan baik dalam kolokasi maupun dalam kalimat diatas. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa dalam kolokasi tersebut dapat menggunakan kata 乏しい ataupun 貧しい, namun kata 乏しい cenderung lebih lazim digunakan dibanding dengan kata 貧しい, karena hanya tiga dari sepuluh responden yang menyatakan kata 貧しい dapat digunakan dalam kolokasi 「知識が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい, sedangkan sisanya sebanyak tujuh responden menyatakan kata

貧しい tidak dapat digunakan. Oleh karena itu, berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「知識が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(44a) 永田さんは「趣味や好きなことを仕事にしたい女性が多いが、人脈や経営の知識、顧客のニーズをとらえる力が乏しい」と助言の必要性を説く。

Nagata menganjurkan perlunya saran bahwa "meskipun banyak wanita yang ingin bekerja sesuai hobi dan kesukaannya, namun pengetahuan dalam kenalan dan manajemen, serta kemampuan menangkap kebutuhan pelanggan kurang".

Kolokasi 「力が乏しい」 ‘*chikara ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 力 ‘*chikara*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 力 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘daya / kekuatan / kemampuan’. Sehingga kolokasi 「力が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘daya / kekuatan / kemampuannya kurang’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい‘*mazushii*’, karena pada kolokasi 「力が乏しい」, menunjukkan keadaan yang rendah atau ketidakcukupan pada kemampuan yang diperlukan, dimana kata 乏しい dan 貧しい memiliki pengertian yang sama yaitu ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan’, meskipun kata 乏しい tidak memiliki pengertian ‘keadaan yang rendah pada cara menahan perasaan, serta kemampuan, bakat, ilmu pengetahuan, dan pendidikan’, namun dengan ketidakcukupan pada jumlah yang dibutuhkan tersebut, sudah menunjukkan keadaan yang rendah. Selain itu karena ‘kemampuan’ juga merupakan suatu hal yang abstrak dan merupakan kekayaan internal dari manusia, sehingga kata 乏しい dan 貧しい dapat saling menggantikan pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa dalam kolokasi tersebut dapat menggunakan kata 乏しい ataupun 貧しい, meskipun kata 乏しい cenderung lebih lazim digunakan dibanding dengan kata 貧しい, karena hanya satu dari sepuluh responden yang menyatakan kata 貧しい dapat digunakan dalam kolokasi 「力が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい, sedangkan sisanya sebanyak sembilan responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan. Maka, berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「力が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(45a) 勝久会長が示した経営計画は久美子社長の計画を上回る業績を達成できるとしているが、ISSは「根拠が乏しい」と指摘した。

Meskipun dikatakan bahwa rencana pengelolaan yang ditunjukan direktur Katsuhisa dapat mencapai kinerja yang lebih dari rencana direktur Kumiko, namun ISS menunjukkan bahwa "dasarnya kurang".

Kolokasi 「根拠が乏しい」 ‘*konkyo ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 根拠 ‘*konkyo*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 根拠 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘dasar / pondasi’. Sehingga kolokasi 「根拠が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘dasar / pondasinya kurang’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「根拠が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit dan cenderung kurang dari hal-hal yang secara umum dijadikan suatu dasar dalam melakukan suatu hal. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi

yang sedikit, namun kata 貧しい tidak memiliki pengertian ‘jumlahnya sedikit’ dari dasar atau hal-hal yang mendasari, melainkan lebih merujuk pada isi dari dasar tersebut, karena memiliki makna ‘isinya sedikit’. Selain itu, kata dasar/pondasi juga bukan merupakan bagian kekayaan internal dari suatu hal, sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「根拠が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「根拠が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(46a) 収入が低くて蓄えも乏しいため、有料老人ホームなどに入れない高齢者を介護事業者が困り込み、自社の介護サービスを半ば強制する形で提供する。

Karena pendapatan rendah dan tabungan pun sedikit, maka saya dengan setengah terpaksa menawarkan jasa pelayanan keperawatan di suatu perusahaan, termasuk penyedia pelayanan keperawatan lansia yang tidak dimasukkan ke panti jompo berbayar.

Kolokasi 「蓄えも乏しい」 ‘*takuwae mo toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい

‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 蓄え ‘*takuwae*’ dan disisipi partikel も diantara keduanya. Kata 蓄え merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan benda konkrit (具体的な物), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘tabungan / simpanan’. Sehingga kolokasi 「蓄えも乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘tabungan / simpanannya sedikit’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「蓄えも乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit dan cenderung kurang pada tabungan yang dimiliki, serta menunjukkan jumlah tabungan tersebut tidak mencukupi pada jumlah yang dibutuhkan. Hal ini sejalan dengan kata 貧しい yang juga memiliki pengertian ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang dibutuhkan’. Selain itu, karena ‘tabungan’ merupakan hal yang berhubungan dengan uang, maka kata 乏しい dan kata 貧しい dapat saling menggantikan pada kolokasi tersebut, karena keduanya sama-sama memiliki pengertian ‘suatu kondisi yang kurang akan barang dan uang’. Berdasarkan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, hanya satu orang responden yang menyatakan jika kata 貧しい juga dapat dipakai pada kolokasi 「蓄えも乏しい」, sedangkan sembilan responden menyatakan tidak bisa. Sehingga meskipun berdasarkan makna kata 乏しい dan kata 貧しい dapat saling menggantikan pada

kolokasi tersebut, namun secara kelazimannya kolokasi yang menggunakan kata 乏しい merupakan kolokasi yang lebih lazim dipakai oleh para penutur asli. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「蓄えも乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(47a) 成績は良いのに、主体性がなく、想像力に乏しい子にたくさん出会った。

Meskipun kinerjanya bagus, namun tidak ada kebebasan dan banyak bertemu dengan anak yang miskin daya imajinasinya.

Kolokasi 「想像力に乏しい」 ‘*souzouryoku ni toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 想像力 ‘*souzouryoku*’ dan disisipi partikel に diantara keduanya. Kata 想像力 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘daya imajinasi’. Sehingga kolokasi 「想像力に乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘miskinnya daya imajinasi’ atau ‘rendahnya daya imajinasi’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「想

像力に乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menunjukkan keadaan yang tidak memenuhi/mencapainya standar daya imajinasi, serta tidak cukupnya daya imajinasi pada jumlah yang diperlukan karena rendahnya daya imajinasi tersebut. Hal ini sejalan dengan kata 貧しい, yang juga memiliki pengertian ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan’ dan ‘keadaan yang rendah pada cara menahan perasaan, serta kemampuan, bakat, ilmu pengetahuan, dan pendidikan’, meskipun kata 貧しい tidak secara langsung menjelaskan bahwa dapat menunjukkan ‘hal-hal abstrak tidak memenuhi/mencapai standar’, namun karena kata 貧しい menunjukkan ketidak cukupan akan hal-hal yang mencakup keseluruhan, maka secara tidak langsung menjelaskan pula ketidak cukupan pada hal-hal abstrak. Selain itu, karena ‘daya imajinasi’ merupakan suatu kekayaan internal manusia, maka kolokasi tersebut menunjukkan kemiskinan pada kekayaan internal manusia, hal tersebut sejalan dengan kata 貧しい yang juga memiliki pengertian ‘sedikit, dan dapat berarti pula sebagai tidak adanya kekayaan internal’. Sehingga kata 乏しい dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi 「想像力に乏しい」. Berdasarkan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, hanya tiga responden yang menyatakan jika kata 貧しい juga dapat dipakai pada kolokasi 「想像力に乏しい」, sedangkan tujuh responden menyatakan tidak bisa. Sehingga meskipun berdasarkan makna kata 乏しい dan kata 貧しい dapat saling menggantikan pada kolokasi tersebut, namun secara kelazimannya kolokasi

yang menggunakan kata 乏しい merupakan kolokasi yang lebih lazim dipakai oleh para penutur asli. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「想像力に乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

- (48a) NHK交響楽団や東京都交響楽団、読売日本交響楽団などの実演を初めて聴いた4人は、一様に優れた演奏技術や均一な音作りに称賛を送る一方、課題として「楽団員の自発性が乏しい」点を指摘した。
- 4 orang yang baru pertama kali mendengar pertunjukan seperti Orkestra Simfoni NHK dan Orkestra Simfoni Tokyo, serta Orkestra Simfoni Yomiuri Nippon, menyampaikan pujian untuk teknik pertunjukan yang sangat luar biasa seragam dan suara yang seragam, namun disisi lain menunjukkan titik dimana "kurangnya spontanitas dari anggota orkestra" sebagai masalah.

Kolokasi 「自発性が乏しい」 ‘*jihatsusei ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 自発性 ‘*jihatsusei*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 自発性 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan sifat / karakter seseorang (性格), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘spontanitas’. Sehingga kolokasi 「自発性が乏し

い」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kurangnya spontanitas’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「自発性が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna kurangnya atau tidak cukupnya spontanitas yang diperlukan. Meskipun kata 貧しい juga memiliki pengertian ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan’, namun karena ‘spontanitas’ merupakan sifat alami manusia yang sudah ada sejak lahir, sehingga kata 貧しい tidak dapat menggantikan kata 乏しい pada kolokasi tersebut, karena kata 貧しい memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, sedangkan ‘spontanitas’ adalah suatu karunia yang sudah diberikan kepada manusia sejak lahir, meskipun dalam kadar yang berbeda. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「自発性が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「自発性が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(49a) 高機能の機器を使いこなす人材も乏しい。

Kurangnya pula sumber daya manusia yang mampu menangani mesin dengan performa tinggi.

Kolokasi 「人材も乏しい」 ‘*jinzai mo toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 人材 ‘*jinzai*’ dan disisipi partikel も diantara keduanya. Kata 人材 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan benda konkrit (具体的な物), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘sumber daya manusia’. Sehingga kolokasi 「人材も乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kurang / miskin sumber daya manusia’ atau ‘sumber daya manusianya kurang / miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「人材も乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit dan cenderung kurang pada sumber daya manusia yang ada. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada isi dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak

dapat digunakan dalam kolokasi 「人材も乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「人材も乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(50a) 近藤さんを支持されている方は、しばしば近藤さんの文章の説得力を超えるものがないとおっしゃいますが、説得力と正しさは別問題です。説得力が非常にある間違った言説もあります。あるいは説得力があっても中身が乏しいことがあります。

Orang-orang yang mendukung tuan Kondo, sering mengatakan bahwa tidak ada yang lebih meyakinkan dari tulisan tuan Kondo, namun daya persuasif dan kebenaran adalah masalah yang berbeda. Ada pula pernyataan keliru yang benar-benar meyakinkan, atau bahkan meskipun meyakinkan, ada kalanya isinya miskin.

Kolokasi 「中身が乏しい」 ‘*nakami ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 中身 ‘*nakami*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 中身 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan benda konkrit (具体的な物) atau konsep abstrak (抽象的な概念) tergantung konteks kalimatnya, yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti

‘isi’. Sehingga kolokasi 「中身が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘isinya miskin’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「中身が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat di atas, menunjukkan jumlah yang sangat sedikit dan cenderung kurang pada isi yang terkandung dalam suatu pernyataan. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah ‘isi’ tersebut, melainkan lebih merujuk pada banyaknya isi dari ‘isi’ tersebut. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「中身が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「中身が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(51a) 資金が乏しいため字幕翻訳に時間がかかり、上映権交渉から公開まで3年を要したという。

Karena kurang dana, selain membutuhkan waktu yang lama untuk penerjemahan subtitle, juga perlu 3 tahun dari perundingan hak pemutaran film sampai ditampilkan ke publik.

Kolokasi 「資金が乏しい」 ‘*shikin ga toboshii*’ pada kalimat di atas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal,

karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 資金 ‘*shikin*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 資金 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan benda konkrit (具体的な物), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘dana’. Sehingga kolokasi 「資金が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘dananya kurang’ atau ‘kurang dana’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい dan 貧しい mengandung makna yang sama apabila digunakan dalam kolokasi tersebut, yaitu menunjukkan suatu kondisi yang kurang akan barang dan uang, dimana kata 資金 ‘dana’ berhubungan dengan uang. Sehingga kata 乏しい dan 貧しい dalam kolokasi tersebut dapat saling menggantikan. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa dalam kolokasi tersebut dapat menggunakan kata 乏しい ataupun 貧しい, namun kata 乏しい cenderung lebih lazim digunakan dibanding dengan kata 貧しい, karena hanya dua dari sepuluh responden yang menyatakan bahwa kata 貧しい dapat digunakan dalam kolokasi 「資金が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい, sedangkan sisanya

sebanyak delapan responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan. Oleh karena itu, berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「資金が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

- (52a) 5年物の定期預金の現在の金利は、インターネット銀行だと最大0・35%程度で、利子だけを比べれば投資家を引きつける魅力に乏しい。

Suku bunga dalam deposito berjangka lima tahun itu kurang akan daya tarik untuk menarik investor apabila dibandingkan dengan bunga maksimum sekitar 0,35% dari bank internet.

Kolokasi 「魅力に乏しい」 ‘*miryoku ni toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 魅力 ‘*miryoku*’ dan disisipi partikel に diantara keduanya. Kata 魅力 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘daya tarik’. Sehingga kolokasi 「魅力に乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘miskin akan daya tarik’ atau ‘kurang akan daya tarik’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「魅力に乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, menunjukkan keadaan dari suatu daya tarik (hal abstrak) yang tidak memenuhi standar, serta menunjukkan tidak cukupnya daya tarik.dari suatu hal yang diperlukan untuk menarik perhatian seseorang. Hal ini sejalan dengan kata 貧しい, yang juga memiliki pengertian ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan’ dan ‘keadaan yang rendah pada cara menahan perasaan, serta kemampuan, bakat, ilmu pengetahuan, dan pendidikan’. Selain itu, meskipun kata 貧しい tidak menunjukkan secara langsung bahwa ‘hal-hal abstrak tidak memenuhi/mencapai standar’, namun karena kata 貧しい menunjukkan ketidak cukupan akan hal-hal yang mencakup keseluruhan, maka secara tidak langsung menjelaskan pula ketidak cukupan pada hal-hal abstrak. Selain itu, karena ‘daya tarik’ merupakan suatu kekayaan internal yang tidak hanya dapat dimiliki oleh manusia, tapi juga dimiliki oleh hal-hal lain, maka kolokasi tersebut juga dapat menunjukkan suatu kondisi kemiskinan internal. Hal tersebut sejalan dengan kata 貧しい yang juga memiliki pengertian ‘sedikit, dan dapat berarti pula sebagai tidak adanya kekayaan internal’. Sehingga kata 乏しい dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi 「魅力に乏しい」.

Namun, apabila melihat hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, hanya satu responden yang menyatakan bahwa kata 貧しい dapat

digunakan dalam kolokasi 「魅力に乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sedangkan sisanya sebanyak sembilan responden menyatakan bahwa kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi tersebut. Sehingga meskipun berdasarkan maknanya, kedua kata sifat tersebut dapat saling menggantikan, namun berdasarkan angket mengenai kelaziman kolokasinya, kolokasi yang mengandung kata 乏しい cenderung lebih lazim digunakan dibandingkan yang mengandung kata 貧しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「魅力に乏しい」 merupakan jenis kolokasi *yurui rengo*.

(53a) 判決は、当時、ほぼ全職員を対象に網羅的な質問をする必要性は乏しかったと指摘。

Keputusan pengadilan pada waktu itu menunjukkan bahwa kebutuhannya sedikit untuk bertanya secara lengkap kepada hampir seluruh karyawan.

Kolokasi 「必要性は乏しい」 ‘*hitsuyousei ha toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*” yang disisipi partikel は. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 必要性 ‘*hitsuyousei*’ dan disisipi partikel は diantara keduanya. Kata 必要性 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan kondisi (状態), yang dalam bahasa Indonesia memiliki

arti ‘kebutuhan’. Sehingga kolokasi 「必要性は乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kebutuhannya sedikit’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「必要性は乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit atau tidak begitu banyak. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada banyaknya isi dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「必要性は乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「必要性は乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

- (54a) 一方の弁護側は最終弁論で「被告は貧しい生い立ちで、環境破壊への意識が乏しかった。船団が社会不安を与えたのは事実だが、被告はあくまで単独で行ったもの。被告の行為のみで判断してほしい」と訴えた。

Pembela dari salah satu pihak dalam pernyataan penutup mengajukan banding bahwa "Selain asuhan yang miskin, kesadaran terdakwa akan

kerusakan lingkungannya kurang. Meskipun konvoi memberikan ketidaknyamanan sosial itu adalah suatu fakta, namun sampai akhir terdakwa pergi seorang diri. Saya ingin anda menghakimi hanya dari tindakan terdakwa".

Kolokasi 「意識が乏しい」 *'ishiki ga toboshii'* pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata "*Meishi + Keiyoushi*" yang disisipi partikel が. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい *'toboshii'* berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 意識 *'ishiki'* dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 意識 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan sifat / karakter seseorang (性格), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti 'kesadaran'. Sehingga kolokasi 「意識が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai 'kesadarannya kurang' atau 'kurang kesadaran' dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい *'toboshii'* pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい *'mazushii'*, karena kata 乏しい pada kolokasi 「意識が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna sedikit atau cenderung kurangnya kesadaran yang diperlukan akan hal di luar diri kita. Meskipun kata 貧しい juga memiliki pengertian 'kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan', namun

karena ‘kesadaran’ adalah sifat alami yang dimiliki oleh setiap individu, sehingga kata 貧しい tidak dapat menggantikan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut dikarenakan kata 貧しい memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, sedangkan ‘kesadaran’ adalah suatu sifat yang sudah dimiliki manusia sejak lahir, meskipun dalam tingkat yang berbeda-beda. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「意識が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「意識が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(55a) 物資が乏しくなり始めていることは事実だった。

Mulai berkurangnya pasokan adalah suatu fakta.

Kolokasi 「物資が乏しい」 ‘*busshi ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 物資 ‘*busshi*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 物資 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan

benda konkrit (具体的な物), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘pasokan’. Sehingga kolokasi 「物資が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kurangnya pasokan’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「物資が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit dan cenderung kurang pada pasokan yang tersedia. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada isi dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「物資が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「物資が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(56a) 自分を追う人たちはおそらく装備が乏しいことが、私にとっての朗報だ。

Kemungkinan tidak memadainya perlengkapan orang-orang yang mengejar diri saya adalah kabar baik baik saya.

Kolokasi 「装備が乏しい」 ‘*soubi ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*”. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 装備 ‘*soubi*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 装備 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan benda konkrit (具体的な物), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘peralatan’. Sehingga kolokasi 「装備が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘miskinnya perlengkapan’ atau ‘tidak memadainya perlengkapan’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「装備が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit dan cenderung kurang pada jumlah peralatan. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit atau kurang, namun kesedikitan tersebut tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, karena tidak memiliki pengertian ‘jumlahnya sedikit dan cenderung kurang’, melainkan memiliki pengertian ‘isinya sedikit’, sehingga kata *mazushii* merujuk pada banyaknya isi dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい pada

kolokasi tersebut. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「装備が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Maka berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「装備が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(57a) 当局は男性の容疑が乏しいと判断したとみられる。

Pihak berwenang diyakini telah memutuskan kalau tuduhan laki-laki itu tidak cukup.

Kolokasi 「容疑が乏しい」 ‘*yougi ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*” yang disisipi partikel が. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 容疑 ‘*yougi*’ dan disisipi partikel が diantara keduanya. Kata 容疑 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan konsep abstrak (抽象的な概念), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘tuduhan’. Sehingga kolokasi 「容疑が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘tuduhannya kurang’ atau ‘tuduhannya tidak cukup’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada

kolokasi 「容疑が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna jumlah yang sedikit atau kurang, sehingga kolokasi tersebut bermakna bahwa jumlah dari tuduhan yang diberikan itu kurang. Sedangkan kata 貧しい meskipun sama-sama menjelaskan suatu kondisi yang sedikit atau kurang, namun kata 貧しい tidak merujuk pada jumlah dari suatu hal, melainkan lebih merujuk pada isi dari suatu hal. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「容疑が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan teori Akimoto, kolokasi 「容疑が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

(58a) 最初はやけどの自覚が乏しく、受診までに時間がかかることが多い。

Yang pertama adalah kurangnya kesadaran akan luka bakar dan seringkali membutuhkan waktu lama sampai mendapatkan diagnosis.

Kolokasi 「自覚が乏しい」 ‘*jikaku ga toboshii*’ pada kalimat diatas, berdasarkan teori Takizawa termasuk kedalam jenis kolokasi leksikal, karena kolokasi tersebut merupakan gabungan kata antara kata-kata inti, yaitu yang terbentuk dari gabungan kelas kata “*Meishi + Keiyoushi*” yang disisipi partikel が. Dari pembentukan kolokasi tersebut, dapat diketahui bahwa kata 乏しい ‘*toboshii*’ berfungsi sebagai predikat, karena posisinya yang terletak dibelakang kata 自覚 ‘*jikaku*’ dan disisipi partikel が diantara

keduanya. Kata 自覚 merupakan kelompok *meishi* (kata benda) yang menunjukkan sifat / karakter seseorang (性格), yang dalam bahasa Indonesia memiliki arti ‘kesadaran diri’. Sehingga kolokasi 「自覚が乏しい」 secara lazim dapat diterjemahkan sebagai ‘kesadaran dirinya kurang’ atau ‘kurang kesadaran diri’ dalam bahasa Indonesia.

Kata sifat 乏しい ‘*toboshii*’ pada kolokasi tersebut tidak dapat digantikan dengan kata sifat 貧しい ‘*mazushii*’, karena kata 乏しい pada kolokasi 「自覚が乏しい」 yang terdapat dalam kalimat diatas, mengandung makna sedikit atau cenderung kurangnya kesadaran yang diperlukan terhadap diri kita sendiri. Meskipun kata 貧しい juga memiliki pengertian ‘kondisi yang tidak cukup pada jumlah yang diperlukan’, namun karena ‘kesadaran diri’ adalah sifat alami yang dimiliki oleh setiap individu, sehingga kata 貧しい tidak dapat menggantikan kata 乏しい pada kolokasi tersebut. Hal tersebut dikarenakan kata 貧しい memiliki pengertian ‘secara keseluruhan, tidak dikaruniai berbagai hal yang dibutuhkan’, sedangkan ‘kesadaran diri’ adalah suatu sifat yang sudah dimiliki manusia sejak lahir, meskipun dalam tingkat yang berbeda-beda. Sehingga kata 乏しい tidak dapat digantikan dengan kata 貧しい. Hal tersebut sesuai dengan hasil angket mengenai kelaziman kolokasi, yang menunjukkan bahwa seluruh responden menyatakan kata 貧しい tidak dapat digunakan dalam kolokasi 「自覚が乏しい」 untuk menggantikan kata 乏しい. Sehingga berdasarkan

teori Akimoto, kolokasi 「自覚が乏しい」 merupakan jenis kolokasi *katai rengo*.

C. Keterbatasan Penelitian

Dalam melakukan penelitian mengenai kolokasi pada sinonim kata sifat *Mazushii* dan *Toboshii* ini memiliki beberapa keterbatasan. Keterbatasan-keterbatasan tersebut adalah sebagai berikut :

1. Keterbatasan sumber teori mengenai kolokasi dalam bahasa Jepang, sehingga beberapa teori diambil dari jurnal elektronik yang juga melakukan penelitian mengenai kolokasi bahasa Jepang.
2. Keterbatasan sumber mengenai kata sifat *Mazushii* dan *Toboshii*, karena selain terbatasnya jumlah sumber berupa kamus yang ada di beberapa perpustakaan ataupun di internet, beberapa sumber berupa kamus tersebut cenderung memberikan informasi yang sama mengenai pengertian *Mazushii* dan *Toboshii*, sehingga penulis hanya mengambil dari beberapa kamus saja. Selain itu pengertian yang diberikannya pun tidak dijelaskan secara detail.
3. Keterbatasan dalam penerjemahan beberapa sumber data berupa kalimat yang diambil dari surat kabar *Asahi Digital* (www.asahi.com) dan surat kabar *Yomiuri Online* (www.yomiuri.co.jp), karena bahasa yang digunakan dalam sumber data tersebut merupakan bahasa formal sehingga sulit untuk dipahami dan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.
4. Keterbatasan dalam mencari dan menemukan penutur asli bahasa Jepang yang ahli dalam bidang linguistik sehingga beberapa angket sebagian besar

diberikan kepada penutur asli yang tidak memiliki latar belakang dalam bidang linguistik.

5. Keterbatasan dalam lingkup penelitian, karena banyaknya kolokasi yang mengandung kata *mazushii* dan *toboshii*, sehingga dalam penelitian ini hanya dibatasi pada kolokasi yang mengandung kata *mazushii* atau *toboshii* dalam sandingannya dengan kata benda (*meishi*).
6. Keterbatasan waktu dan biaya dalam penelitian yang mendorong munculnya keterbatasan-keterbatasan yang telah disebutkan diatas.